

**Beantragung eines Visums zum Sprachkurs (Aufenthalt über 90 Tage)**  
**Пам'ятка для отримання візи з метою відвідання мовних курсів у Німеччині**  
**(перебування понад 90 днів)**

Bitte lesen Sie dieses Merkblatt und das Antragsformular sorgfältig durch. Sie können das Verfahren mit einer guten Vorbereitung positiv beeinflussen und verkürzen. Die Botschaft muss im Visumverfahren die zuständige Ausländerbehörde in Deutschland beteiligen. Das Verfahren dauert daher in der Regel 12 bis 15 Wochen, im Einzelfall länger. Es wird daher um Verständnis gebeten, dass Sachstandsfragen innerhalb der ersten 12 Wochen ab Antragstellung nicht beantwortet werden können.

Alle Unterlagen (Merkblätter, Antragsformulare) der Botschaft sind *kostenlos*. Alle Informationen zum Antragsverfahren finden Sie auf der Internetseite der Botschaft.

Bestechung bzw. der Versuch der Bestechung von Mitarbeitern der Botschaft hat neben den strafrechtlichen Konsequenzen ebenfalls die Versagung des Visums zur Folge.

**Der Aufenthalt zur Teilnahme an einem isolierten Sprachkurs darf höchstens zwölf Monate betragen.**

*Будь ласка, уважно перечитайте цю пам'ятку та візову анкету. Пам'ятку треба роздрукувати у двох екземплярах, підписати їх та принести на подачу документів. Гарною підготовкою документів Ви можете позитивно вплинути, а також прискорити процес опрацювання Вашої заяви. Під час опрацювання документів посольство повинно залучати компетентне відомство в Німеччині. Тому процес опрацювання триває зазвичай 12 – 15 тижнів, а в окремих випадках ще довше. В зв'язку з цим ми просимо розуміння і не звертатися з запитами про стан справи в перші 12 тижнів опрацювання заяви.*

*Усі документи посольства (пам'ятки і візові анкети) є безкоштовними. Всю інформацію стосовно візової процедури Ви можете знайти на сайті Посольства.*

*Підкуп або спроба підкупу працівника Посольства матиме штрафні наслідки і призведе до відмови у відкритті візи.*

***Перебування з метою відвідування ізолюваних мовних курсів може складати щонайбільше дванадцять місяців.***

<b>Bitte beachten Sie die Hinweise zu den einzelnen Punkten, insbesondere die Anzahl der benötigten Kopien.</b> <b>Будь ласка, зверніть увагу на вказівки до окремих пунктів, особливо на кількість необхідних копій</b>		
1	<b>Reisepass</b> + 2 Kopien (alle relevanten Seiten)  <b>Zakordонний паспорт</b> + 2 копії (всіх сторінок, де є інформація)	Mindestens zwei leere Seiten. Bitte bedenken Sie, dass die Gültigkeit des Passes die Gültigkeitsdauer des Visums um mindestens drei Monate überschreiten muss.  Kopieren Sie bitte die laminierte Datenseite und alle Seiten, die Visa, Stempel oder Eintragungen enthalten.  <i>Щонайменше дві вільні сторінки. Зверніть увагу, паспорт має бути дійсним як мінімум ще три місяці від закінчення дії візи. Зробіть, будь ласка, копії ламінованої першої сторінки, що містить персональні дані, і всіх інших сторінок, де є візи, печатки або інші відмітки.</i>
2	<b>Weitere gültige und bereits abgelaufene Reisepässe</b> + 2 Kopien (alle relevanten Seiten)  <b>Інші дійсні закордонні паспорти та ті, термін дії яких вже закінчився</b> + 2 копії (всіх сторінок, де є інформація)	Kopieren Sie bitte die laminierte Datenseite und alle Seiten, die Visa, Stempel oder Eintragungen enthalten.  <i>Зробіть, будь ласка, копії ламінованої першої сторінки, що містить персональні дані і всіх інших сторінок, де є візи, печатки або інші відмітки.</i>

3	<b>2 Antragsformulare</b>  <b>2 формуляри візової заяви</b>	<p>In Deutsch oder Englisch vollständig lesbar ausgefüllt, eigenhändig unterschrieben. Keine Anträge für Schengenvisa!</p> <p><i>Rozбірливо, без прогалин заповнені німецькою або англійською мовою та власноруч підписані анкети.</i></p> <p><i>Не використовуйте, будь ласка, анкети на шенгенську візу!</i></p>	
4	<b>3 Fotos</b>  <b>3 фотокартки</b>	<p>3 identische Passfotos (45x35 Millimeter, Frontalaufnahme, ohne Kopfbedeckung), nicht älter als 6 Monate. 2 Fotos kleben Sie auf die Anträge, 1 Foto bitte lose beifügen.</p> <p><i>3 ідентичні фотографії паспортного формату (45x35 мм, фронтальна зйомка, без головного убору), зроблені протягом останніх 6 місяців.</i></p> <p><i>Будь ласка, 2 фотокартки приклейте на анкети, одну подайте окремо.</i></p>	
5	<b>Anmeldebestätigung der Sprachschule</b> + 2 Kopien  <b>Підтвердження реєстрації у мовній школі</b> + 2 Копії	<p>Original mit Angabe der Anzahl der Wochenstunden des gebuchten Kurses (Intensivkurs mit mindestens 18 Stunden pro Woche) und Bestätigung der Zahlung der Kursgebühr</p> <p>Achtung: Ein Integrationskurs ist kein Sprachkurs im Sinne dieses Merkblatts!</p> <p><i>Оригінал з інформацією щодо кількості годин навчання на курсах за тиждень (інтенсивний курс тривалістю, як мінімум, 18 годин на тиждень) та підтвердження оплати курсу</i></p> <p><i>Увага: Інтеграційний курс не належить до мовних курсів, про які йде мова у цій пам'ятці!</i></p>	
6	<b>Nachweis der Finanzierung</b> + 2 Kopien  <b>Підтвердження фінансування</b> + 2 копії	<p>Ein Nachweis über eine Finanzierung von mindestens 947 € pro Monat ist zu erbringen. Dies ist möglich durch:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>aktuelle (nicht älter als 6 Monate) förmliche Verpflichtungserklärung gem. §§ 66 - 68 Aufenthaltsgesetz, in der sich ein dritte Person schriftlich zur Übernahme der Kosten verpflichtet (Ausländerbehörden in Deutschland halten dafür entsprechende Formulare bereit. Die Verpflichtungserklärung muss einen Hinweis auf den beabsichtigten Aufenthaltsweg und die -dauer enthalten und die finanzielle Leistungsfähigkeit muss „nachgewiesen“ sein. (Der Vermerk „<i>glaubhaft gemacht</i>“ ist für einen längerfristigen Aufenthalt nicht ausreichend.) o d e r</li> <li>durch Einzahlung der erforderlichen Summe auf ein Sperrkonto in Deutschland. Bestätigung der Bank im Original. Nur Bestätigungen des „Spezialservice Ausländische Studenten der Deutschen Bank AG“ können in Kopie vorgelegt werden. Hinweise zur Eröffnung eines Sperrkontos finden Sie auf unserem Merkblatt: <a href="#">Hinweise zur Eröffnung eines Sperrkontos</a>.</li> </ul> <p><i>Потрібно надати підтвердження фінансування Вашого перебування із розрахунку, як мінімум, 947 Євро щомісяця. Це можливо зробити таким чином:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><i>надати в оригіналі актуальну, видану протягом останніх 6 місяців, офіційну заяву-зобов'язання згідно §§66-68 Закону про перебування іноземців, у якій третя особа бере на себе письмове зобов'язання щодо покриття витрат, пов'язаних із перебуванням (формуляри такої заяви-зобов'язання можна отримати, звернувшись до відомства у справах іноземців та реєстрації громадян у Німеччині. У заяві-зобов'язанні має бути зроблена вказівка щодо запланованої мети та тривалості перебування; в пункті про фінансову платоспроможність має бути відміченим пункт „nachgewiesen“. Позначки „glaubhaft gemacht“ для довгострокового перебування недостатньо)</i> а б о</li> <li><i>шляхом депонування необхідної суми на блокованому рахунку в Німеччині. Відповідне підтвердження з банку надається в оригіналі. Тільки підтвердження відділу Німецького банку „Spezialservice Ausländische Studenten der Deutschen Bank AG“ можна подавати у копії. Вказівки щодо відкриття блокованого рахунку Ви знайдете в окремій пам'ятці: <a href="#">Hinweise zur Eröffnung</a></i></li> </ul>	

		<a href="#">eines Sperrkontos.</a>	
7	<b>Lebenslauf</b> + 2 Kopien  <b>Біографія</b> 2 екземпляри	selbst verfasster lückenloser Lebenslauf , insbesondere mit Darstellung der bisherigen Ausbildung und ggf. Berufstätigkeit, in deutscher Sprache oder mit deutscher Übersetzung  <i>Біографія німецькою мовою або з перекладом на німецьку мову, яка написана самостійно та без прогалин, із послідовною вказівкою відомостей про здобуту освіту та, при наявності, про професійну діяльність</i>	
8	<b>Motivation</b> + 2 Kopien  <b>Мотивація</b> 2 екземпляри	Selbst verfasste schriftliche Erklärung in deutscher Sprache oder mit deutscher Übersetzung zur Motivation für den geplanten Sprachkurs. Bitte gehen Sie unter anderem auf folgende Fragen ein: - Wie, wo und wie lange lernen Sie schon Deutsch? - Wozu benötigen Sie die Sprachkenntnisse?  <i>В мотивації німецькою мовою або з перекладом на німецьку мову, написаній самостійно, треба обґрунтувати необхідність запланованого мовного курсу. При цьому, будь ласка, дайте відповіді на наступні запитання:</i> - Як, де та як довго Ви вивчаєте німецьку мову? - Для чого Вам потрібні знання німецької мови?	
9	<b>Nachweis Sprachkenntnisse</b> + 2 Kopien <b>Підтвердження знання мови</b> + 2 копії	Nachweis über vorhandene Kenntnisse der Unterrichtssprache  <i>Підтвердження про вже здобуті знання німецької мови</i>	
10	<b>Minderjährige</b> + 2 Kopien (Unterlagen, Apostille und Übersetzungen)  <b>Неповнолітні заявники</b> + 2 копії (документів, апостилю та перекладів)	Minderjährige benötigen zusätzlich - ihre Geburtsurkunde mit Apostille und Übersetzung der Urkunde und der Apostille und - eine notariell beglaubigte Einverständniserklärung der Eltern für die Ausreise und den Sprachkursbesuch mit Apostille und Übersetzung der Erklärung und Apostille. <b>In dieser muss auch ein volljähriger gesetzlicher Vertreter des Kindes in Deutschland benannt werden.</b> Bitte Passkopie und ggf- Aufenthaltserlaubnis des gesetzlichen Vertreters vorlegen.  <i>Неповнолітнім необхідно додатково подати</i> - <i>свідоцтво про народження з апостилю та офіційним перекладом на німецьку мову з нотаріальним засвідченням підпису перекладача (+ 2 копії), а також</i> - <i>нотаріальний дозвіл від батьків на виїзд з метою навчання, з апостилю та офіційним перекладом на німецьку мову з нотаріальним засвідченням підпису перекладача (+ 2 копії).</i> <b>В дозволі потрібно вказати повнолітнього законного представника дитини в Німеччині та подати копію його паспорта та – якщо стосується – дозволу на проживання.</b>	
11	<b>Nachweis über ausreichenden Krankenversicherungsschutz</b> + 2 Kopien  <b>Підтвердження полісу медичного страхування</b> + 2 копії	Es ist eine Reisekrankenversicherung für die ersten Wochen des geplanten Aufenthaltes in Deutschland (sofern danach eine Versicherung in Deutschland abgeschlossen wird oder besteht) bzw. für die gesamte Dauer des Aufenthaltes erforderlich. Diese ist bereits bei Visumbeantragung vorzulegen  <i>Необхідно надати туристичний поліс медичного страхування на перші тижні запланованого перебування в Німеччині (за умови, що пізніше буде відкритий страховий поліс у Німеччині, або він вже існує). Поліс необхідно надати в день подання візової заяви</i>	
12	<b>Umschlag von Nova Poshta und Beiblatt für die Zustellung des</b>	Bitte kaufen Sie einen Umschlag (Karton, A4) bei einer der Abteilungen der Nova Poshta in Ihrer Nähe und bringen Sie diesen zur Antragstellung mit. In	



**Bitte bringen Sie dieses Merkblatt zweifach ausgedruckt und unterschrieben zur Beantragung Ihres Visums mit. Bitte sortieren Sie die Anlagen in der vorgegebenen Reihenfolge.**

***Будь ласка, роздрукуйте цю пам'ятку у двох екземплярах, підпишіть та принесіть на подачу документів. Сортуйте документи в послідовності, яка відповідає нумерації пунктів у пам'ятці.***

Kiew, den / Київ, \_\_\_\_\_

Datum / дата

Unterschrift / підпис

WIRD BEI BEDARF IN DER BOTSCHAFT AUSGEFÜLLT: NACHFORDERUNGEN:

*Додаткові документи (при потребі заповнюється в посольстві):*

Ich wurde darüber belehrt, dass ich die Unterlagen zu den Punkten

*Мене проінформували, що я мушу додати документи до пунктів \_\_\_\_\_*

noch vorlegen muss. Wenn die fehlenden Unterlagen nicht innerhalb von drei Monaten nach Antragstellung bei der Botschaft vorliegen, wird der Visumantrag gem. § 82 AufenthG abgelehnt. Fristverlängerung ist auf Antrag möglich.

*Якщо протягом наступних трьох місяців з моменту подачі заяви додаткові документи не будуть надані, то відповідно § 82 Закону про перебування візова заява буде відхилена. Продовження строку опрацювання документів можливе на підставі відповідної заяви.*

Kiew, den / Київ, \_\_\_\_\_

Datum / дата

Unterschrift / підпис